

2016年6月英语四级翻译题目“乌镇”解析及译文

南京新东方 张乐

乌镇是浙江的一座古老水镇，坐落在京杭大运河畔。这是一处迷人的地方，有许多古桥、中式旅店和餐馆。在过去一千年里，乌镇的水系和生活方式并未经历多少变化，是一座展现古文明的博物馆。乌镇所有房屋都用石木建造。数百年来，当地人沿着河边建起了住宅和集市。无数宽敞美丽的庭院藏身于屋舍之间，游客们每到一处都会有惊喜和发现。

分句解析：

第一句：乌镇是浙江的一座古老水镇，坐落在京杭大运河畔。

1. 句型：简单句，“乌镇是浙江的一座古老水镇”为主句；“坐落...”是对主句的补充，是定语，可以用分词结构，非限制性定语从句。

2. 单词：水镇：Waterside；坐落：be located in；京杭大运河：Jing Hang Canal

Wuzhen is an ancient “Waterside” in Zhejiang, located in the bank of Jing Hang Canal.

第二句：这是一处迷人的地方，有许多古桥、中式旅店和餐馆。

1. 句型：复合句；“这是一处迷人的地方”是主句，“有许多...”是定语从句，但是由关系副词“where”引导。

2. 单词：中式旅店：hotel in Chinese style；餐馆：restaurant

This is a charming place where there are many old bridges, hotels in Chinese style and restaurants.

第三句 :在过去一千年里 ,乌镇的水系和生活方式并未经历多少变化 ,是一座展现古文明的博物馆。

1. 句型 :复合句 ,“在过去一千年里” 是时间状语 ;“乌镇... ,” 是主句 ;“是...” 对乌镇的补充 ,用非限制性定语从句。

2. 单词 :水系 : water system; 古文明: ancient civilizations

Over the past 1000 years, there were no obvious changes in the water systems and life styles in Wuzhen, which is a museum that shows the ancient civilizations.

第四句 : 乌镇所有房屋都用石木建造。

1. 句型 :简单句

2. 单词 :建造 : build , construct , 注意被动语态 !

All buildings in Wuzhen are built by stones and woods.

第五句 : 数百年来 ,当地人沿着河边建起了住宅和集市。

1. 句型 :简单句

2. 单词 :沿着河边: along the riverside

For hundreds of years, local people have built up houses and markets along the riverside.

第六句：无数宽敞美丽的庭院藏身于屋舍之间，游客们每到一处都会有惊喜和发现。

1. 句型：分成两句简单句翻译更简单易懂。
2. 单词：无数的：countless；宽敞的：capacious 庭院：yards, courtyard
Countless beautiful and capacious yards are hided between houses. And visitors will be surprised when they see them.

参考译文：Wuzhen is an ancient “Waterside” in Zhejiang, located in the bank of Jing Hang Canal. This is a charming place where there are many old bridges, hotels in Chinese style and restaurants. Over the past 1000 years, there were no obvious changes in the water systems and life styles in Wuzhen, which is a museum that shows the ancient civilizations. All buildings in Wuzhen are built by stones and woods. For hundreds of years, local people have built up houses and markets along the riverside. Countless beautiful and capacious yards are hided between houses. And visitors will be surprised when they see them.